

Wspólne oświadczenie

Stołeczno Królewskiego Miasta Krakowa

i

Stolicy Republiki Austrii - Wiednia

Preambuła

Stołeczno Królewskie Miasto Kraków, reprezentowane

przez Pana

Prezydenta prof. Jacka Majchrowskiego

i

Miasto Wiedeń, reprezentowane przez Pana

Burmistrza dr. Michaela Häupla

uzgadniają, bazując na tradycyjnie dobrych kontaktach i osiągniętym wysokim poziomie dotychczasowej obustronnej współpracy, że będą ją kontynuować lub podejmować na nowo, częściowo zmieniając i poszerzając jej główne dziedziny.

W Europie miasta odgrywają rolę centralną, około 80 procent wszystkich mieszkańek i mieszkańców Unii Europejskiej żyje w skupiskach miejskich. Są one ogniskami, w których następuje koncentracja gospodarki, nauki, kultury i badań, w których również rozstrzygać się będzie przyszłość naszego środowiska.

Szczególnie na tej podstawie powinna odbywać się wymiana doświadczeń pomiędzy obydwoma miastami, dla dobra ich mieszkańców.

Współpraca ta powinna prowadzić do silniejszej identyfikacji i realizacji konkretnych projektów inwestycyjnych z zakresu technologii miejskich i technologii dotyczących środowiska naturalnego, a tym samym być motorem służącym do zachowania warunków gospodarczych i nienaruszalnych warunków życia obu miast.

I.

Przedmiot

Miasta pragną współpracować wspólnie w następujących dziedzinach:

1. Rozwój miasta ze szczególnym uwzględnieniem rozwoju transportu
2. Transport publiczny
3. Rewaloryzacja miasta
4. Gospodarka odpadami
5. Wody pitne
6. Ścieki
7. Tereny zielone i wody powierzchniowe
8. Energia
9. Powietrze i hałas
10. Kultura
11. Zdrowie i kwestie socjalne
12. Turystyka

II.

Ustalenia szczególne

Stołeczno Królewskie Miasto Kraków i Miasto Wiedeń uzgadniają, że w ramach współpracy powoływani będą przede wszystkim eksperci z właściwych wydziałów merytorycznych obydwu miast, jak również z przedsiębiorstw miejskich. W szczególnych przypadkach można będzie również angażować specjalistów z zewnątrz.

Programy wizyt i omawiane podczas nich tematy z określonych dziedzin zostaną przedstawione za każdym razem we właściwym terminie tak, aby można było podać nazwiska wymaganych z obu stron ekspertów i aby można było odpowiednio pod względem merytorycznym przygotowywać posiedzenia. Uzgadnia się, że wykonanie przez każdą ze stron zadań wynikających z umowy nastąpi w zależności od tego, czy strona dysponuje niezbędnymi w danym przypadku środkami

Na ile będzie to możliwe należy korzystać przy opiniowaniu, planowaniu i projektowaniu, szczególnie przy angażowaniu projektantów z zewnątrz, ze środków pomocowych Unii Europejskiej. Obydwa miasta uzgadniają, że będą wspólnie składać wnioski, dotyczące treści projektów zawartych w niniejszej umowie, a następnie je wspierać.

W celu realizacji podjętych uzgodnień ich koordynację i ocenę powierza się następującym osobom:

Za Miasto Kraków:

Zakresy działania 1 - 9

mgr Tadeusz Freisler, Dyrektor Wydziału Gospodarki Komunalnej i Ochrony Środowiska

Zakresy działania 10 – 12

mgr Krzysztof Grüner, Dyrektor Biura Współpracy Zagranicznej.

Za Miasto Wiedeń:

Zakresy działania 1 - 9:

Dyrektor Urbanistyki mag. inż. Gerhard Weber, Dyrekcja Magistratu - Resort Budownictwa i Techniki

Zakresy działania 10 -12:

Dyrektor Wydziału dr. Oskar Wawra, Dyrekcja Magistratu - Resort Stosunków Zagranicznych

Dla określenia celu niniejszej umowy osoby odpowiedzialne dokonają za obopólnym porozumieniem uszczegółowienia tematów z uzgodnionych zakresów działań oraz ustalą kwestie ich dalszego opracowania, również ze względu na realizację konkretnych projektów.

Osoby te są upoważnione do występowania o uzupełnienia i zmiany w zawartych w przedmiotowej umowie zakresach tematycznych. Miasto Wiedeń i Stołeczno Królewskie Miasto Kraków mogą w przypadku konieczności udzielić pełnomocnictwa także innym osobom.

Wymagana w ramach tej umowy korespondencja będzie prowadzona w języku niemieckim.

Niniejsza umowa zostaje sporządzona w dwóch egzemplarzach, każdy w języku niemieckim i polskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc. Każda ze stron otrzymuje po jednym egzemplarzu w języku niemieckim i polskim.

Niniejsza umowa wchodzi w życie w dniu jej podpisania przez obie strony i zostaje zawarta na okres czterech lat.

**Prezydent
Miasta Krakowa**

.....
Prof. Jacek Majchrowski

**Burmistrz
Miasta Wiednia**

.....
Dr. Michael Häupl

Wiedeń, dnia 1.7.2005

Gemeinsame Erklärung
zwischen der
Hauptstädtisch Königlichen Stadt Krakau
und der
Hauptstadt der Republik Österreich, Wien

Präambel

**Die Hauptstädtisch Königliche Stadt Krakau, vertreten durch Herrn
Stadtpräsidenten Prof. Jacek Majchrowski
und die Stadt Wien, vertreten durch Herrn
Bürgermeister Dr. Michael Häupl**

vereinbaren, ausgehend von den traditionell guten Beziehungen und des erzielten hohen Grades der bisherigen bilateralen Zusammenarbeit diese mit erweiterten und teilweise veränderten Schwerpunkten fortzuführen bzw. neu aufzunehmen.

Die Städte spielen in Europa eine zentrale Rolle, etwa 80 Prozent aller EU-Bürgerinnen und EU-Bürger leben in städtischen Ballungsräumen. Sie sind jene Brennpunkte, in denen Wirtschaft, Wissenschaft, Kultur und Forschung konzentriert erfolgen, in denen aber auch die Zukunft unserer Umwelt entschieden wird. Insbesondere vor diesem Hintergrund soll ein Erfahrungsaustausch der beiden Städte zum Wohle der Bürgerinnen und Bürger stattfinden. Die Zusammenarbeit soll verstärkt zur Identifizierung und Realisierung konkreter Investitionsprojekte im Bereich der Stadt- und Umwelttechnologien führen und somit als Motor für die Erhaltung intakter Lebensbedingungen in beiden Städten und der Wirtschaft dienen.

I.

Gegenstand

Die beiden Städte wollen in folgenden Fachbereichen zusammenarbeiten:

1. Stadtentwicklung mit besonderem Schwerpunkt Verkehrsentwicklung
2. Öffentlicher Verkehr
3. Stadterneuerung
4. Abfallwirtschaft
5. Trinkwasser
6. Abwasser
7. Grünraum & Gewässer
8. Energie
9. Luft & Lärm
10. Kultur
11. Gesundheit und Soziales
12. Tourismus

II.

Besondere Bestimmungen

Die Hauptstädtisch Königliche Stadt Krakau und die Stadt Wien kommen überein, dass im Rahmen der Zusammenarbeit in erster Linie Experten der jeweils zuständigen Fachabteilungen beider Städte sowie aus stadt eigenen Betrieben herangezogen werden. In speziellen Fällen können auch externe Fachleute beigezogen werden.

Besuchsprogramme und die dabei zur Behandlung kommenden Themen der jeweiligen Fachbereiche werden so rechtzeitig bekannt gegeben, dass die erforderlichen Experten beider Partner namhaft gemacht und die Sitzungen inhaltlich entsprechend vorbereitet werden können. Es wird vereinbart, dass die Erfüllung der aus dem Abkommen resultierenden Aufgaben jedes Partners in Abhängigkeit von den dafür jeweils zur Verfügung stehenden Mitteln erfolgen wird.

Soweit wie möglich sollen für Begutachtungen, Planungen und Projektierungen, vor allem bei Einsatz externer Fachleute, EU-Fördermittel in Anspruch genommen werden. Beide Städte kommen überein, die für in diesem Abkommen enthaltenen Projektinhalte erforderlichen Anträge gemeinsam zu stellen und in weiterer Folge zu unterstützen.

Im Sinne der Umsetzung der getroffenen Vereinbarung wird die Koordination und Evaluierung folgenden Personen übertragen:

Für die Stadt Krakau:

Bereiche 1 – 9 Mag. Tadeusz Freisler, Direktor der Abteilung für Kommunalwirtschaft und Umweltschutz

Bereiche 10 – 12 Mag. Krzysztof Grüner, Direktor des Büros für Internationale Zusammenarbeit

Für die Stadt Wien:

Bereiche 1 - 9: Stadtbaudirektor Dipl.-Ing. Gerhard Weber, Magistratsdirektion – Geschäftsbereich Bauten und Technik

Bereiche 10 – 12: Bereichsdirektor Dr. Oskar Wawra, Magistratsdirektion – Geschäftsbereich Auslandsbeziehungen

Im Sinne der Zielsetzungen dieses Abkommens haben die verantwortlichen Personen einvernehmlich die Themen aus den vereinbarten Fachbereichen zu detaillieren und die Durchführung der weiteren Bearbeitung auch im Hinblick auf konkrete Projektdurchführungen festzulegen.

Diese Personen sind darüber hinaus bevollmächtigt, Ergänzungen und Änderungen der im gegenständlichen Abkommen enthaltenen Themenbereiche zu beantragen. Die Stadt Wien und die Hauptstadtisch Königliche Stadt Krakau können im Falle der Notwendigkeit auch andere Personen bevollmächtigen.

Der im Rahmen der Erfüllung des Abkommens erforderliche Schriftverkehr erfolgt in deutscher Sprache.

Dieses Abkommen wird jeweils in zwei Ausfertigungen in deutscher und polnischer Sprache errichtet, wobei jede Ausfertigung gleiche Gültigkeit besitzt. Jeder Partner erhält je eine Ausfertigung in deutscher und polnischer Sprache.

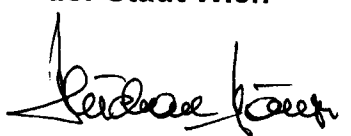
Das Abkommen erlangt Gültigkeit und Wirksamkeit am Tage seiner Unterzeichnung durch beide Partner und wird auf die Dauer von vier Jahren abgeschlossen.

**Präsident
der Stadt Krakau**



Prof. Jacek Majchrowski

**Bürgermeister
der Stadt Wien**



Dr. Michael Häupl

Wien, am 1.7.2005